

[https://doi.org/10.21272/Ftrk.2019.11\(2\)-12](https://doi.org/10.21272/Ftrk.2019.11(2)-12)

**Reflections as acknowledgement (instead of review)**  
**Роздуми-подяка (замість рецензії)**

**Бог дав рок-н-рол тобі.....**Збірник перекладів текстів рок-пісень / Перекл. з англ. Олега Пастухова, Андрія Куликова. – К.: Альтернатива Друк, 2017. – 224 с.



How the God gave rock-n-roll to John Lennon, Paul McCartney, George Harrison and other singers, He gave the talent to master the language perfectly and translate from English to Ukrainian at the highest level:

translate so that the content plan is preserved, the same semantic and artistic information is reproduced, while the structural-formal plan undergoes transformations, but the register characteristic remains!

Everything that was said above was said about Oleh Pastukhov and Andrii Kulykov ("God gave you rock-n-roll..." - Collection of translations of lyrics of rock songs / Translated from English by Oleh Pastukhov, Andrii Kulykov - К.: Alternative Printing, 2017. - 224 pp.). The collection of translations is a serious achievement in philology practice.

The theoretical problem of translation was seriously studied in Ukrainian studies (Zorivchak R., Kachurovskiy I., Koptilov V.), at that time the experience of Ukrainian translators known all over the world (Sodomora A., Kochur H.) was broadly presented.

What Oleh Pastukhov and Andrii Kulykov suggested earns the respect of professionals. On the one hand, it can be said that the carried out translations correspond to theoretical principles, and, on the other hand, purely linguistic analysis suggests that

© Євграфова А. О., 2019

Як Бог дав Джону Леннону, Полу Маккартні, Джорджу Гаррісону та іншим співакам рок-н-рол, так Він дав талант опанувати досконало мову та здійснити переклад з англійської на українську на вищому рівні, коли зберігається план змісту, відтворюється одна і та сама смислова і художня інформація, при цьому структурно-формальний план піддається трансформаціям, але зберігається регістрова характеристика!

Це все про Олега Пастухова та Андрія Куликова («Бог дав рок-н-рол тобі...»). – Збірник перекладів текстів рок-пісень / Перекл. з англ. Олега Пастухова, Андрія Куликова. – К.: Альтернатива Друк, 2017. – 224 с.). Збірник перекладів – серйозний доробок у філологічній практиці.

Теоретична проблема перекладу отримала в україністиці серйозне опрацювання (Зорівчак Р., Качуровський І., Коптілов В.), у той час широко представлений досвід українських перекладачів, які відомі у всьому світі (Содомора А., Кочур Г.).

Те, що запропонували Олег Пастухов та Андрій Куликов, викликає пошанування професіоналів. З одного боку, можна говорити, що здійснені переклади відповідають теоретичним засадам, а з другого, – суто лінгвістичний аналіз дозволяє стверджувати, що перекладачі зважали на всі мовні аспекти. Зрозуміло, що граматична система (особливо категорія дієслівного часу, відсутність аспекту як

translators took into account all language aspects.

It is clear that the grammar system (especially the category of verbal time, in comparison with Ukrainian grammar where the aspect is absent, the presence of definite / indefinite articles in the original language), not to mention the versification and rhythm (Oleh Pastukhov speaks about the equirhythmic translation), creates "tension" for the intellectual activity of an interpreter.

But given into account that the true translation is not the same as the verbatim translation (Oleh Pastukhov and Andrii Kulykov's translation is fully professional!), translations in the refereed book allow to consider the language material which is involved both in the original language and in its the translation as such, which creates new "plays".

Having analyzed M. Yu. Lermontov's translation of "In the north wild ..." (in the original G. Heine's "Ein Fichtenbaum steht einsam"), L. V. Shcherba came to the conclusion that it was "a completely independent play, that is very far from its quasi-original", which is the highest praise for the translator, since the literal translation can be considered the initial stage of the translation. The real equivalent is the level of coincidence of stylistic registers, connotative overtones.

The analysis of your translations does not leave even the thought of lack of taste, misunderstanding of the mental features of the rock-n-roll texts' creators. In fact, texts and works are not the same thing. While printed products are on the shelf - these are works, and when we start reading them, these are texts. You helped Ukrainian readers to be acquainted with English works, making them the comprehensible texts to all of us. Thank you.

One more remark. It coincided that when your book fell into my hands at the same time the movie "Bohemian Rhapsody" came out, which could leave no one indifferent. These two events are different in meaning and aesthetics, but the book and the film are connected by one subculture - the rock-n-roll context, the emotional influence is sonorous. "Bohemian Rhapsody" is dedicated to the

такого у порівнянні з українською категорією виду, наявність означеного/неозначеного артикля у мові оригіналу), не говорячи вже про віршування, ритміку (Олег Пастухов говорить про еквіритмічний переклад), створюють «напругу» для інтелектуальної діяльності перекладача. Але враховуючи те, що справжній переклад не тотожний підряднику (а переклад О. Пастухова та А. Куликова таки цілком професійно виплеканий!), переклади у реферованій (аналізованій) книзі дозволяють розглядати мовний матеріал, задіяний у мові-оригіналі і при перекладі, як такий, що створює нові «п'єси». Посилаючись на Л. В. Щербу, який, проаналізувавши переклад М. Ю. Лермонтова «На севере диком...» (в оригіналі Г. Гейне «Ein Fichtenbaum steht einsam»), прийшов висновку, що це «цілком самостійна п'єса, дуже далека від свого quasi-оригіналу», що є вищою похвалою для перекладача, оскільки буквальний переклад можна вважати початковим етапом над перекладом. А справжнім еквівалентом виступає рівень співпадіння стилістичних реєстрів, конотативних обертонів.

Аналіз Ваших перекладів не залишає навіть думки про відсутність смаку, нерозуміння ментальних особливостей творців рок-н-рольних текстів. Насправді тексти і твори – це не одне й те саме. Поки друкована продукція стоїть на полиці – це твори, а коли ми їх починаємо читати, це – тексти. Ви допомогли українським читачам познайомитися з англійськими творами, роблячи їх зрозумілими всім нам текстами. Спасибі.

І ще одна ремарка. Так збіглося у часі, що одночасно для мене потрапила до рук Ваша книга і вийшов на екрани фільм «Богемна рапсодія», який мало кого міг залишити байдужим. Ці дві події різні значеннево та естетично, однак книга і фільм пов'язані однією субкультурою – рок-н-рольним контекстом, емоційний

legendary singer Freddie Mercury. Pain, despair, suffering, nostalgia...

The artist himself is the source of the artwork. "The truth that the work carries is always subjective and individual" (M. Khaidehher). This is not only about Freddie Mercury, but also about Jack Williams, David Byron, Phil Mogg, Robbie van Leeuwen, Sting, Thomas Roland Shaw, Noody Golder, John Lennon, Paul McCartney...

"In the collection there're over a hundred of poetic texts of rock compositions. They belong to such giants as Beatles, Pink Floyd, Led Zeppelin, Black Sabbath, Deep Purple, Queen and many others who appeal to the reader in the language of Kobzar for the first time", said Oleg Pastukhov in the introductory word ...

You, translators, in my imagination, are perfectionists. I admire you and give you my respect.

**Alla Yevhrafova**

Ph.D. in Philology, Sumy  
allaevgrafova38@gmail.com

Translated by **Svitlana Voropaj**

Candidate in Philology, Associate Professor  
Sumy State University  
voropaj@gmail.com

вплив суголосний. «Богемна рапсодія» присвячена легендарному співакові Фредді Меркюрі. Біль, відчай, страждання, ностальгія... Саме митець виступає джерелом художнього твору. «Правда, яку несе твір, завжди суб'єктивна та індивідуальна» (М. Хайдеггер). Це все не тільки про Фредді Меркюрі, а й про Джека Вільямса, Девіда Байрона, Філа Могга, Робі ван Леувена, Стінга, Томмі Шо, Ноді Голдера, Джона Леннона, Пола Маккартні... «У збірці понад сто поетичних текстів рок-композицій таких гігантів, як Beatles, Pink Floyd, Led Zeppelin, Black Sabbath, Deep Purple, Queen і багатьох інших, хто вперше звертається до читача мовою Кобзаря», – як зазначає у вступному слові Олег Пастухов.

Ви, перекладачі, у моїй уяві – перфекціоністи. За це вас низький уклін. I give you my respect.

**Алла Євграфова**

Кандидат філологічних наук, Суми  
allaevgrafova38@gmail.com

Переклад **Світлана Воропай**

Кандидат філологічних наук,  
доцент

Сумський державний університет  
voropaj@gmail.com